



SEJM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
VI kadencja
Prezes Rady Ministrów
RM 10-159-10

Druk nr 3720
Warszawa, 13 grudnia 2010 r.

Pan
Grzegorz Schetyna
Marszałek Sejmu
Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowny Panie Marszałku

Na podstawie art. 118 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. przedstawiam Sejmowi Rzeczypospolitej Polskiej projekt ustawy

- o ratyfikacji Porozumienia w sprawie Środkowoeuropejskiego Programu Wymiany Uniwersyteckiej CEEPUS III, sporządzonego w Budvie dnia 25 marca 2010 r.

W załączeniu przedstawiam także opinię dotyczącą zgodności proponowanych regulacji z prawem Unii Europejskiej.

Jednocześnie uprzejmie informuję, że do prezentowania stanowiska Rządu w tej sprawie w toku prac parlamentarnych zostali upoważnieni Minister Spraw Zagranicznych oraz Minister Nauki i Szkolnictwa Wyższego

Z poważaniem

(-) Donald Tusk

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 25 marca 2010 r. w Budwie zostało sporządzone Porozumienie w sprawie Środkowoeuropejskiego Programu Wymiany Uniwersyteckiej CEEPUS III.

Po zaznajomieniu się z powyższym Porozumieniem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- zostało ono uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone,
- będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie, dnia

PREZYDENT
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

PREZES RADY MINISTRÓW

U S T A W A

z dnia

o ratyfikacji Porozumienia w sprawie Środkowoeuropejskiego Programu Wymiany
Uniwersyteckiej CEEPUS III, sporządzonego w Budvie dnia 25 marca 2010 r.

Art. 1. Wyraża się zgodę na dokonanie przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Polskiej ratyfikacji Porozumienia w sprawie Środkowoeuropejskiego Programu
Wymiany Uniwersyteckiej CEEPUS III, sporządzonego w Budvie dnia 25 marca
2010 r.

Art. 2. Ustawa wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

UZASADNIENIE

1. Potrzeba i cel związania Rzeczypospolitej Polskiej Umową międzynarodową

Idea stworzenia programu wymiany edukacyjnej krajów Europy Środkowej, przedstawiona przez Stronę austriacką w 1992 r., zyskała aprobatę Bułgarii, Polski, Słowacji, Słowenii i Węgier. Kraje te podpisały w dniu 8 grudnia 1993 r. Porozumienie w sprawie ustanowienia współpracy w dziedzinie edukacji i kształcenia w ramach Środkowoeuropejskiego programu studiów uniwersyteckich (CEEPUS).

Dnia 22 sierpnia 1994 r. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej złożył Ministerstwu Edukacji i Kultury Republiki Węgierskiej, jako depozytariuszowi, dokument ratyfikacyjny do Porozumienia pomiędzy Republiką Austrii, Republiką Bułgarii, Republiką Węgierską, Rzeczpospolitą Polską, Republiką Słowacką i Republiką Słowenii ustanawiającego współpracę w dziedzinie edukacji i kształcenia w ramach Środkowoeuropejskiego programu wymiany uniwersyteckiej (CEEPUS), sporządzonego w Budapeszcie dnia 8 grudnia 1993 r.

Program CEEPUS był pierwszym programem współpracy wielostronnej w dziedzinie edukacji krajów Europy Środkowej. Z upływem czasu, doceniając znaczenie ustanowionego Programu, do Porozumienia przystępowały kolejne państwa: Chorwacja, Czechy i Rumunia. Podstawowym celem Programu było wspieranie międzynarodowej mobilności w zakresie kształcenia i doskonalenia zawodowego zarówno uczniów i nauczycieli szkół policealnych, jak i studentów oraz nauczycieli akademickich. Umożliwiał on intensyfikację kontaktów między szkołami i szkołami wyższymi krajów, będących Stronami Porozumienia.

W Zagrzebiu dnia 9 marca 2003 r. podpisane zostało nowe Porozumienie pomiędzy Republiką Austrii, Republiką Bułgarii, Republiką Chorwacji, Republiką Czeską, Republiką Węgierską, Rzeczpospolitą Polską, Rumunią, Republiką Słowacką i Republiką Słowenii promujące współpracę w dziedzinie szkolnictwa wyższego w ramach Środkowoeuropejskiego Programu Wymiany Uniwersyteckiej (CEEPUS II). Porozumienie to zawężyło zakres przedmiotowy realizacji współpracy i wymiany, ograniczając go tylko do obszaru szkolnictwa wyższego oraz zawierało rozwiązania sprzyjające realizacji celów „procesu Bolońskiego”.

Aktualnie ze Strony polskiej w realizacji Programu CEEPUS II uczestniczą głównie szkoły wyższe nadzorowane przez Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego, Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego oraz Ministra Zdrowia.

W ramach Programu CEEPUS II:

- tworzone są sieci współpracy międzyuczelnianej przy udziale partnerów z co najmniej trzech krajów,
- przyznawane są stypendia na staże krótkoterminowe, studia semestralne i praktyki,
- prowadzone są seminaria doskonalące, kursy językowe, kursy specjalistyczne.

Funkcjonowanie Programu opiera się na następujących zasadach:

- a) brak transferu pieniędzy (tzw. współpraca bezdewizowa) – każdy kraj uczestniczący zabezpiecza odpowiednią pulę miesięcy stypendialnych i pokrywa koszty podróży swoich stypendystów do i z miejsca odbywania stażu oraz koszty pobytu obcokrajowców w ramach zadeklarowanej puli stypendialnej,
- b) nie tworzy się w krajach uczestniczących żadnych dodatkowych struktur zarządzających Programem:
 - do obsługi wykorzystywane są istniejące jednostki/komórki organizacyjne, w strukturach których wyodrębniane są tzw. Krajowe Biura Programu CEEPUS II (w przypadku Polski jest to jednostka organizacyjna podległa i nadzorowana przez Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego – Biuro Uznawalności Wykształcenia i Wymiany Międzynarodowej w Warszawie),
 - w sytuacji, kiedy szkoła wyższa wchodzi do projektu jako uczelnia partnerska, wyznaczani są koordynatorzy, którzy ustalają „ruch osobowy” wewnątrz danego projektu, w ramach przyznanych limitów stypendialnych.

Do koordynacji realizacji oraz promowania Programu na forum międzynarodowym powołane zostało w 1993 r. Centralne Biuro Programu CEEPUS, finansowane w całości przez Stronę austriacką.

Zgodnie z art. 7 ust. 1 Porozumienia podpisanego w Zagrzebiu dnia 9 marca 2003 r., pozostaje ono w mocy przez okres 5 lat i może być przedłużane, za zgodą Umawiających się Stron, na dalsze 5-letnie okresy. Strona polska notyfikowała to Porozumienie, przedłużając jego moc obowiązującą. Rzeczpospolita Polska jest więc jego Stroną i aktywnie uczestniczy w realizacji ustanowionego programu współpracy.

W roku 2007 Strona austriacka przedstawiła po raz pierwszy na posiedzeniu Wspólnego Komitetu Ministrów Programu CEEPUS II propozycję zawarcia nowego Porozumienia ustanawiającego Program CEEPUS III. Propozycja ta została zaakceptowana, a wola zawarcia nowego Porozumienia międzyrządowego w tej sprawie została potwierdzona podczas obrad tego gremium w marcu 2009 r.

W nowym Porozumieniu proponuje się, aby zasady organizacji i przebiegu współpracy międzyuczelnianej w ramach nowego Programu CEEPUS III były podobne do określonych w aktualnie obowiązującym Porozumieniu, z tym że dodatkowo umożliwiać się będzie i wspierać także wyjazdy studentów i doktorantów oraz mobilność młodych pracowników naukowych do uczelni i jednostek naukowych innych państw w celu realizacji badań naukowych.

2. Dotychczasowy a projektowany stan prawny

Najważniejsze różnice między dotychczasowym a projektowanym stanem prawnym polegają na tym, że w ramach nowego Programu będą wspierane osoby wyjeżdżające do uczelni państw współpracujących nie tylko w celu odbycia części studiów lub prowadzenia zajęć dydaktycznych, lecz również w celu realizacji projektów badawczych lub innych przedsięwzięć naukowych.

Wspólny Komitet Ministrów będzie obradował rzadziej niż raz w roku, a współpraca będzie się opierać o kilkuletnie programy uchwalane przez to gremium nadzorujące. W celu zapewnienia sprawnej realizacji Porozumienia Wspólny Komitet Ministrów będzie mógł tworzyć grupy robocze. Ponadto wydłużony zostanie okres obowiązywania nowego Porozumienia CEEPUS III oraz zmieni się Depozytariusz Porozumienia. W wyniku rezygnacji węgierskiego Ministerstwa Edukacji i Kultury, funkcję Depozytariusza przejmie Centralne Biuro CEEPUS.

Ponadto, w celu zachowania przejrzystości i aktualności tekstu Porozumienia w świetle rosnącego zainteresowania przystępowaniem do niego nowych państw, w tytule nowego Porozumienia zrezygnowano z wymieniania jego Stron.

Pozostałe zmiany odróżniające zapisy aktualnie obowiązującego Porozumienia (CEEPUS II) od projektowanego Porozumienia (CEEPUS III) mają raczej charakter zmian redakcyjnych oraz precyzujących i wynikają z doświadczeń związanych z wieloletnim okresem funkcjonowania Programu CEEPUS II.

3. Skutki związane z wejściem w życie Umowy międzynarodowej

Dzięki przystąpieniu Polski do Porozumienia ustanawiającego Program CEEPUS III, utrzymane zostaną korzystne i stabilne warunki, pozwalające na bardziej intensywny rozwój współpracy w obszarze nauki i szkolnictwa wyższego z krajami Europy Środkowej i Południowej. Polskie szkoły wyższe i jednostki naukowe będą miały zagwarantowaną możliwość kontynuowania współpracy, pogłębiania nawiązanych kontaktów i prowadzenia wymiany z partnerami zagranicznymi, uzyskując

wsparcie w formie stypendiów przyznawanych osobom uczestniczącym w tej formie współpracy międzynarodowej.

Realizacja Programu CEEPUS III stanowić będzie istotny element współpracy państw należących do Inicjatywy Środkowoeuropejskiej w obszarze szkolnictwa wyższego, wpłynie na podniesienie poziomu i jakości kształcenia oraz prowadzonych badań naukowych, a także na podnoszenie kwalifikacji zawodowych nauczycieli akademickich i rozwój młodej kadry naukowej. Kontynuowana będzie wymiana stażystów, mająca charakter bezdewizowy.

W ramach obecnie realizowanego Programu CEEPUS II dotychczas uczestniczyło co roku w różnych formach kształcenia i podnoszenia kwalifikacji zawodowych około 400 polskich studentów, słuchaczy studiów doktoranckich oraz nauczycieli akademickich.

Przystąpienie Polski do Umowy międzynarodowej nie spowoduje dodatkowych skutków finansowych dla budżetu państwa i budżetów jednostek sektora finansów publicznych. W projektach budżetu państwa na poszczególne lata są planowane odpowiednie środki finansowe na realizację wymiany stypendialnej w ramach aktualnie realizowanego Programu CEEPUS II i będą również przewidziane na współpracę realizowaną w ramach przedsięwzięcia CEEPUS III, głównie w części pozostającej w dyspozycji Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego. Ponadto ministrowie nadzorujący uczelnie artystyczne i medyczne deklarują co roku pulę kilkunastu lub kilkudziesięciu miesięcy stypendialnych.

W budżecie Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego zapewniane są również co roku środki finansowe na pokrycie kosztów funkcjonowania Biura Uznanalności Wykształcenia i Wymiany Międzynarodowej w Warszawie, które pełni rolę Krajowego Biura Programu CEEPUS i nadal będzie pełnić tę rolę po przekształceniu Programu CEEPUS II w Program CEEPUS III.

4. Tryb związania Umową międzynarodową

Wybór trybu związania Polski Umową międzynarodową podyktowany został zakresem przedmiotowym Porozumienia. Mając na uwadze fakt, że postanowienia Porozumienia:

- nakładają na państwa będące Stronami określone zobowiązania (np. obowiązek ustanowienia narodowych biur Programu, zabezpieczenia środków finansowych na ich działalność oraz na wymianę stypendialną),
- wymagają, aby uczelnie zainteresowane udziałem w sieci CEEPUS III spełniały określone warunki,
- ustalają kryteria związane z ubieganiem się o stypendia w ramach Programu CEEPUS III,

związanie Rzeczypospolitej Polskiej Umową międzynarodową powinno nastąpić w trybie ratyfikacji.

Ponadto zapisy art. 2 ust. 4 Porozumienia przewidują możliwość wykorzystywania deklaryowanych przez Umawiające się Strony miesięcy stypendialnych w celu odbycia przez studenta szkolenia lub praktyki zawodowej w instytucji komercyjnej, placówce badawczej, instytucji rządowej lub innej organizacji kraju przyjmującego, co pozostaje w sprzeczności z aktualnie obowiązującymi przepisami ustawy z dnia 27 lipca 2005 r. – Prawo o szkolnictwie wyższym (Dz. U. Nr 164, poz. 1365, z późn. zm.). Przepisy ustawy – Prawo o szkolnictwie wyższym nie zezwalają na wypłacanie stypendiów cudzoziemcom kształcącym się lub odbywającym staże naukowe w jednostkach innych niż szkoły wyższe, a Biuro Uznawalności Wykształcenia i Wymiany Międzynarodowej, pełniące funkcję Krajowego Biura CEEPUS i refinansujące stypendia CEEPUS III, dysponuje tylko środkami z części 38 budżetu państwa „Szkolnictwo wyższe”.

Poza wskazaną powyżej kwestią, regulacje określone w Porozumieniu są zgodne z ustawodawstwem wewnętrznym, a w szczególności z pozostałymi przepisami ustawy – Prawo o szkolnictwie wyższym i aktami wykonawczymi wydanymi na jej podstawie, które dotyczą przyjmowania cudzoziemców do szkół wyższych oraz kierowania za granicę osób w celach naukowych, dydaktycznych i szkoleniowych. Respektują one autonomię szkół wyższych i dają możliwość wszystkim zainteresowanym osobom, które spełniają określone wymagania formalne, udział w realizacji współpracy z partnerami regionu Europy Środkowej i Południowej.

W związku z powyższymi postanowieniami Porozumienia spełniają przesłanki określone w art. 89 ust. 5 Konstytucji RP – zachodzi więc potrzeba ratyfikowania go za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie.

Podmiotami prawa krajowego, których dotyczy Porozumienie będą: szkoły wyższe i jednostki naukowe, Biuro Uznawalności Wykształcenia i Wymiany Międzynarodowej w Warszawie jako Krajowe Biuro CEEPUS oraz ministrowie nadzorujący szkoły wyższe. Ponadto jego postanowienia dotyczą studentów, uczestników studiów doktoranckich oraz nauczycieli akademickich.

W celu wykonania postanowień Umowy nie będzie konieczne wydanie dodatkowych aktów normatywnych lub dokonywanie zmian w przepisach prawa wewnętrznego.

Porozumienie w sprawie Środkowoeuropejskiego Programu Wymiany Uniwersyteckiej ("CEEPUS III")

Umawiające się Strony, pragnąc promować współpracę w dziedzinie szkolnictwa wyższego w ramach realizacji Środkowoeuropejskiego Programu Wymiany Uniwersyteckiej, zwanego dalej „CEEPUS III”, uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Współpraca pomiędzy Umawiającymi się Stronami w dziedzinie szkolnictwa wyższego i związanych z nim badań naukowych, w szczególności w zakresie współpracy i wymiany uniwersyteckiej, będzie promowana zgodnie z niniejszym Porozumieniem.
2. Współpraca określona w ustępie 1, z wyjątkiem stypendiów przyznawanych studentom spoza sieci CEEPUS III (Freemover scholarships), określonych w Artykule 2 ustęp 6, będzie się odbywać w ramach sieci Środkowoeuropejskiego Programu Wymiany Uniwersyteckiej, jak określono w niniejszym Porozumieniu.
3. Stypendia CEEPUS III są stypendiami „kompleksowymi”, które będą pokrywać koszty utrzymania, koszty korzystania z laboratoriów, w stosownych przypadkach, zgodnie z ogólnymi praktykami kraju przyjmującego, jak również koszty zakwaterowania i ubezpieczenia na wypadek nagłych zachorowań lub następstw nieszczęśliwych wypadków w trakcie pobytu w kraju przyjmującym, w stosownych przypadkach. Wysokość stypendium CEEPUS III będzie proporcjonalna do kosztów utrzymania w danym kraju przyjmującym i skorygowana o inflację.
4. W ramach niniejszego Porozumienia nie przewiduje się transferu funduszy pomiędzy Umawiającymi się Stronami, dlatego też stypendia CEEPUS III, z wyjątkiem kosztów podróży, będą finansowane przez kraj przyjmujący. Koszty podróży będą, w stosownych przypadkach, finansowane przez kraj wysyłający. Zachęca się kraje przyjmujące i uczestniczące w

programie uniwersytety do zapewnienia dobrowolnego dodatkowego finansowania stypendiów CEEPUS III.

5. Zgodnie z niniejszym Porozumieniem i regulaminem przyjętym przez Wspólny Komitet Ministrów, Umawiające się Strony będą w rocznych odstępach informowały o swoich limitach miesięcy stypendialnych (wewnętrzna „jednostka rozliczeniowa CEEPUS”) na każdy nadchodzący rok akademicki. Minimalny wymagany wkład będzie wynosić 100 miesięcy stypendialnych.

6. Stypendia CEEPUS III będą wykorzystywane wyłącznie w celu wymiany stypendialnej i nie będą pokrywać kosztów ogólnych ani wydatków związanych z celami organizacyjnymi i administracyjnymi. Zachęca się Umawiające się Strony i uczestniczące w programie uniwersytety do zapewnienia dobrowolnego dodatkowego finansowania na pokrycie tych kosztów lub wydatków.

7. W stosownych przypadkach, niewykorzystane miesiące stypendialne CEEPUS III mogą zostać użyte do sfinansowania spotkań koordynacyjnych w ramach sieci CEEPUS III.

Artykuł 2

1. W rozumieniu niniejszego Porozumienia, określenie „Uniwersytet” oznacza instytucję prowadzącą edukację na poziomie wyższym, uznaną przez kompetentny organ Umawiającej się Strony za wchodzącą w skład jej systemu szkolnictwa wyższego. Każda z Umawiających się Stron będzie raz w roku przedstawiać listę uniwersytetów kwalifikujących się do udziału w programie CEEPUS III.

2. W rozumieniu niniejszego Porozumienia określenie „rok akademicki” oznacza okres od dnia 1 września do dnia 31 sierpnia następnego roku.

3. Studenci pobierający naukę na uniwersytetach, niezależnie od kierunku studiów, mogą ubiegać się o stypendia CEEPUS III, do stopnia doktora włącznie, pod warunkiem, że okres

2 Za zgodność tłumaczenia z oryginałem

Zastępca Dyrektora
Departamentu Spraw Międzynarodowych
i Uznawalności Wykształcenia


Agnieszka RATAJEZAK

studiów, kształcenia lub praktyki zawodowej jest realizowany na uniwersytecie lub w instytucji przyjmującej zgodnie z niniejszym Porozumieniem i odpowiada programowi nauczania na macierzystym uniwersytecie studenta(-tki) oraz stanowi część jego/jej studiów uniwersyteckich.

4. W stosownych przypadkach stypendia będą również przyznawane studentom w celu odbycia szkolenia lub praktyki zawodowej w instytucji komercyjnej, placówce badawczej, instytucji rządowej lub innej organizacji kraju przyjmującego, pod warunkiem przedstawienia przez kandydata konkretnej propozycji.

5. Ponadto program CEEPUS III będzie wspierać wymianę nauczycieli akademickich, poprzez przyznawanie stypendiów CEEPUS III, w celu promowania ponadnarodowej współpracy międzyuniwersyteckiej i wzmocnienia środkowoeuropejskiego charakteru uniwersyteckich programów nauczania.

6. Stypendia CEEPUS III mogą być również przyznawane studentom uniwersytetów spoza sieci CEEPUS III oraz nauczycielom akademickim uniwersytetów spoza sieci CEEPUS III („Freemovers”), pod warunkiem, że stworzono specjalne warunki studiowania oraz uczestnictwa nauczycieli akademickich w procesie dydaktycznym na danym uniwersytecie.

Artykuł 3

1. Niniejszym tworzy się Wspólny Komitet Ministrów, zwany dalej „Wspólnym Komitetem”, złożony z jednego przedstawiciela każdej z Umawiających się Stron. Wspólny Komitet jest odpowiedzialny za wszystkie przedsięwzięcia i decyzje niezbędne do zapewnienia realizacji niniejszego Porozumienia, z zatwierdzaniem sprawozdań z oceny programu włącznie. Wspólny Komitet uchwali program współpracy w ramach CEEPUS III.

2. Wspólny Komitet będzie się spotykał tak często jak uzna za stosowne. Uchwali własny regulamin działania i wybierze jednego spośród swych członków na Przewodniczącego.

Będzie mógł utworzyć grupy robocze niezbędne dla realizacji niniejszego Porozumienia i decydować o ich składzie.

3. Wspólny Komitet będzie się starał podejmować wszystkie decyzje w drodze konsensusu. W przypadku bezskutecznego wyczerpania wszystkich możliwości osiągnięcia konsensusu, decyzja zostanie podjęta w ostateczności większością dwóch trzecich głosów obecnych i głosujących członków Wspólnego Komitetu.

4. Wspólny Komitet będzie jednogłośnie podejmował decyzje dotyczące łącznej liczby miesięcy stypendialnych CEEPUS III w oparciu o deklaracje składane zgodnie z Artykułem 1 ustęp 5.

Artykuł 4

1. Decyzje dotyczące procedury selekcji sieci CEEPUS III będą podejmowane przez grupę roboczą Wspólnego Komitetu.

2. Każda z Umawiających się Stron powoła Krajową Komisję przedstawicieli środowiska akademickiego i/lub innych ekspertów dla wsparcia procesu selekcji określonego w ustępie 1.

3. Każda z Umawiających się Stron powoła Krajowe Biuro CEEPUS, które będzie miało następujące obowiązki:

- promowanie współpracy i informowanie o jej wszystkich aspektach, zwłaszcza o wspólnych stopniach naukowych (Joint Degrees), w ścisłej współpracy z Centralnym Biurem CEEPUS i innymi Krajowymi biurami CEEPUS;
- przyjmowanie i formalna ocena wniosków;
- selekcja i kwalifikacja ubiegających się o stypendia;
- przydzielanie stypendiów w przypadku gdy zapewnione zostało miejsce odbywania studiów;
- przyznawanie stypendiów zgodnie z programem współpracy;

- organizowanie wypłaty stypendiów;
- przyjmowanie sprawozdań;
- przeprowadzanie krajowej oceny współpracy oraz, w stosownych przypadkach, udział we wszechstronnej ocenie współpracy;
- sporządzanie corocznych sprawozdań z krajowej realizacji współpracy.

4. Umawiające się Strony powiadomią Centralne Biuro CEEPUS o powołaniu ich Krajowego Biura CEEPUS.

5. Krajowe Biuro CEEPUS będzie uczestniczyć w spotkaniach organizowanych przez Centralne Biuro CEEPUS.

6. Każda z Umawiających się Stron podejmie działania w celu zapewnienia, że jej Krajowe Biuro CEEPUS posiadać będzie środki niezbędne do wypełniania jego funkcji.

Artykuł 5

1. Niniejszym powołuje się Centralne Biuro CEEPUS w Wiedniu. Centralne Biuro CEEPUS będzie miało taką zdolność prawną jaka jest niezbędna do wykonywania jego funkcji.

2. Sekretarz Generalny Centralnego Biura CEEPUS będzie wybierany, na wniosek zgłoszony przez Republikę Austrii, na siedmioletnią kadencję większością dwóch trzecich głosów członków Wspólnego Komitetu. Sekretarz Generalny może być zmieniony przed upływem jego kadencji na podstawie jednomyślnej decyzji Wspólnego Komitetu.

3. Infrastruktura niezbędna do wypełniania funkcji Centralnego Biura CEEPUS, w tym wynagrodzenia Sekretarza Generalnego i pracowników Biura, będą finansowane przez Republikę Austrii.

4. Koszty przedstawicieli Umawiających się Stron lub jakiegokolwiek personelu delegowanego do Centralnego Biura CEEPUS będą pokrywane przez odpowiednie Umawiające się Strony.

5. Zachęca się każdą z Umawiających się Stron do zapewnienia dobrowolnego finansowania działań Centralnego Biura CEEPUS w celu dalszego usprawnienia realizacji współpracy.

6. Centralne Biuro CEEPUS będzie pełniło funkcję koordynacyjną i oceniającą a Umawiające się Strony zachowają pełną władzę i kontrolę nad odpowiednimi krajowymi budżetami przeznaczonymi na współpracę.

7. Centralne Biuro CEEPUS będzie w szczególności:

- Informować Wspólny Komitet podczas jego kolejnych posiedzeń o decyzjach podjętych przez Sekretarza Generalnego w okresie między posiedzeniami Wspólnego Komitetu w pilnych sprawach technicznych i administracyjnych;
- Przygotowywać roczne sprawozdania z dokonanych postępów i przeprowadzać wszechstronną ocenę realizacji niniejszego Porozumienia;
- Przedstawiać propozycje dotyczące dalszego rozwoju współpracy;
- Przygotowywać i organizować posiedzenia Wspólnego Komitetu oraz grup roboczych a także sporządzać protokoły z tych spotkań;
- Wspierać realizację decyzji podjętych przez Wspólny Komitet;
- Rozwijać wspólną strategię kontaktów zewnętrznych na rzecz współpracy oraz doradzać Umawiającym się Stronom w zakresie działań informacyjnych;
- Rozpowszechniać informacje o współpracy pomiędzy uczestniczącymi w programie uniwersytetami Umawiających się Stron.

Artykuł 6

1. Umawiające się Strony podejmą w zgodzie z niniejszym Porozumieniem wszelkie wysiłki aby uniknąć ograniczeń w swobodnym przepływie i pobycie osób uczestniczących w wymianie stypendialnej CEEPUS III.
2. Umawiające się Strony podejmą stosowne działania w ramach swego prawa krajowego w celu wyeliminowania przeszkód administracyjnych i finansowych dla zapewnienia pełnej realizacji programu.

Artykuł 7

Wspólny Komitet dokona przeglądu funkcjonowania niniejszego Porozumienia przed upływem czwartego roku akademickiego po jego wejściu w życie. Przegląd ten będzie się opierał na wszechstronnej ocenie współpracy.

Artykuł 8

1. Każdy spór między Umawiającymi się Stronami lub między Umawiającymi się Stronami a Centralnym Biurem CEEPUS, dotyczący interpretacji lub stosowania niniejszego Porozumienia albo programu współpracy będzie rozstrzygany w drodze negocjacji i konsultacji pomiędzy stronami sporu. Jakikolwiek spór, który nie może być rozstrzygnięty w ten sposób będzie rozstrzygany polubownie przez Wspólny Komitet. W tym celu Wspólny komitet może utworzyć grupę roboczą, zgodnie z Artykułem 3 ustęp 2 niniejszego Porozumienia. Grupa robocza może udzielić Wspólnemu Komitetowi rekomendacji dla rozstrzygnięcia sporu. W przypadku gdy spór nie może zostać rozstrzygnięty przez Wspólny Komitet, którakolwiek ze stron w sporze może zgłosić spór do arbitrażu.

2. Trybunał arbitrażowy będzie się składał z trzech członków. Każda ze stron w sporze wyznaczy jednego arbitra. Wybrani arbitrzy wyznaczą trzeciego arbitra, który będzie działał jako Przewodniczący trybunału.

3. Trybunał arbitrażowy wyznaczy swoją siedzibę i uchwali własny regulamin działania.

4. Orzeczenia trybunału arbitrażowego będą zapadać większością głosów jego członków. Członkowie trybunału arbitrażowego nie mogą wstrzymać się od głosowania. Orzeczenie trybunału jest ostateczne i wiążące dla wszystkich stron w sporze, bez prawa do odwołania. Strony sporu zastosują się niezwłocznie do orzeczenia. W przypadku sporu w odniesieniu do treści lub zakresu orzeczenia trybunał, w razie potrzeby, większością głosów dokonuje interpretacji decyzji na życzenie którejkolwiek ze stron w sporze.

Artykuł 9

1. Niniejsze Porozumienie będzie otwarte do podpisania przez wszystkie Umawiające się Strony Porozumienia pomiędzy Republiką Austrii, Republiką Chorwacji, Republiką Czeską, Republiką Węgierską, Rzeczpospolitą Polską, Rumunią, Republiką Słowacką i Republiką Słowenii promującego współpracę w dziedzinie szkolnictwa wyższego w ramach Środkowoeuropejskiego Programu Wymiany Uniwersyteckiej (CEEPUS II).

2. Niniejsze Porozumienie podlega przyjęciu przez Państwa Sygnatariuszy, zgodnie z ich odpowiednimi krajowymi procedurami. Dokumenty przyjęcia będą składane w Centralnym Biurze CEEPUS, będącym Depozytariuszem niniejszego Porozumienia.

3. Depozytariusz poinformuje wszystkie Umawiające się Strony o otrzymanych notyfikacjach i dokumentach przyjęcia.

4. Oryginał niniejszego Porozumienia zostanie złożony u Depozytariusza.

Artykuł 10

1. Niniejsze Porozumienie wejdzie w życie 1 maja 2011 roku dla Państw Sygnatariuszy, które złożą do tego czasu dokumenty przyjęcia. W przypadku gdy mniej niż trzy dokumenty przyjęcia zostaną złożone do tego dnia, Porozumienie wejdzie w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po złożeniu trzeciego dokumentu przyjęcia Porozumienia. Porozumienie pozostanie w mocy przez siedem lat od daty wejścia w życie.

2. Dla Państw Sygnatariuszy, które złożą dokument przyjęcia Porozumienia po tym jak wejdzie ono w życie zgodnie z ustępem 1, niniejsze Porozumienie wejdzie w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu złożenia dokumentu przyjęcia.

3. Niniejsze Porozumienie będzie automatycznie przedłużone na kolejny okres siedmiu lat, chyba że Wspólny Komitet jednogłośnie podejmie inną decyzję. Dla Umawiających się Stron, które przedłużenie niniejszego Porozumienia są zobowiązane poddać odpowiednim krajowym procedurom, przedłużenie wejdzie w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po terminie złożenia u Depozytariusza zawiadomienia o zakończeniu wewnętrznych procedur.

4. Każda z Umawiających się Stron może w każdej chwili zaproponować zmianę w niniejszym Porozumieniu. Taka propozycja powinna zostać przedłożona pisemnie Przewodniczącemu Wspólnego Komitetu oraz innym Umawiającym się Stronom co najmniej na sześć tygodni przed posiedzeniem Wspólnego Komitetu, chyba że Wspólny Komitet podejmie inną decyzję. Decyzje dotyczące zmiany niniejszego Porozumienia będą podejmowane przez Wspólny Komitet jednomyślnie. Zmiana będzie poddana procedurze podpisania i przyjęcia przez Umawiające się Strony, zgodnie z ich odpowiednimi procedurami wewnętrznymi. Instrumenty przyjęcia będą składane u Depozytariusza. Zmiana wejdzie w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po złożeniu trzeciego dokumentu przyjęcia, chyba że we wprowadzanej zmianie określono inaczej.

Artykuł 11

1. Jakiegokolwiek państwo niebędące Umawiającą się Stroną Porozumienia ustanawiającego program CEEPUS II może przystąpić do niniejszego Porozumienia na podstawie jednogłośnej decyzji Wspólnego Komitetu. Państwa chcące przystąpić do niniejszego Porozumienia powinny pisemnie zawiadomić o tym fakcie Depozytariusza. Depozytariusz poinformuje inne Umawiające się Strony o zamiarze przystąpienia danego państwa do niniejszego Porozumienia.

2. Dokumenty przystąpienia powinny zostać złożone w Centralnym Biurze CEEPUS. Depozytariusz powiadomi Umawiające się Strony o otrzymanych dokumentach przystąpienia.

3. W przypadku państwa przystępującego do niniejszego Porozumienia po jego wejściu w życie, niniejsze Porozumienie wejdzie w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po złożeniu dokumentu przystąpienia.

4. Państwa, które przystąpią do niniejszego Porozumienia po jego wejściu w życie, będą uczestniczyć w przedsięwzięciach CEEPUS III zgodnie z programem współpracy oraz zgodnie z decyzjami Wspólnego Komitetu.

Artykuł 12

Każda z Umawiających się Stron może w każdej chwili odstąpić od niniejszego Porozumienia, po uprzednim pisemnym zawiadomieniu Depozytariusza. Każde takie odstąpienie wejdzie w życie po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania przez Depozytariusza zawiadomienia o odstąpieniu.

Nie wpłynie to na sieci, działania i czynności rozpoczęte na podstawie niniejszego Porozumienia przed wejściem w życie odstąpienia.

Sporządzono w Budwie w Czarnogórze, dnia 25 marca 2010 roku w jednym oryginale w języku angielskim.

- Za Republikę Albanii
- Za Republikę Austrii
- Za Republikę Bułgarii.....
- Za Bośnię i Hercegowinę.....
- Za Republikę Chorwacji.....
- Za Republikę Czeską
- Za Republikę Węgierską.....
- Za Republikę Macedonii.....
- Za Czarnogórę.....
- Za Rzeczpospolitą Polską.....
- Za Rumunię.....
- Za Republikę Serbii
- Za Republikę Słowacką.....
- Za Republikę Słowenii.....

**Agreement
concerning the
Central European Exchange
Programme
for University Studies
("CEEPUS III")**

Agreement
concerning the
Central European Exchange Programme for University Studies
("CEEPUS III")

The Contracting Parties, wishing to promote cooperation in the field of higher education within the framework of the Central European Exchange Programme for University Studies hereinafter referred to as "CEEPUS III",

have agreed as follows:

Article 1

- 1) The cooperation among Contracting Parties in the field of higher education and related research, in particular inter-university cooperation and mobility, shall be promoted in accordance with this Agreement.

- 2) The cooperation referred to in paragraph 1 shall, with the exception of Freemover scholarships referred to in Article 2 paragraph 6, be accomplished in the framework of networks of the Central European Exchange Programme for University Studies as defined in this Agreement.

- 3) CEEPUS III scholarships are comprehensive grants which shall cover the cost of living, expenses for laboratory fees according to general practice in the host country, where applicable, as well as housing and basic medical insurance, where applicable, during the stay in a host country. CEEPUS III scholarships shall be commensurate with the cost of living in the respective host country and inflation-adjusted.

- 4) There shall be no transfer of funds among Contracting Parties under this Agreement. CEEPUS III scholarships shall therefore, with the exception of travel expenses, be financed by the host country. Travel expenses shall, where applicable, be financed by the country of origin. Host countries and participating universities are encouraged to provide additional voluntary funding for CEEPUS III scholarships.

5) In accordance with this Agreement and the rules of procedure adopted by the Joint Committee of Ministers, Contracting Parties shall announce the scholarship months for cooperation (the internal "CEEPUS currency") for each following academic year in annual intervals. The minimum CEEPUS currency amount shall be 100 scholarship months.

6) CEEPUS III scholarships shall be used for mobility purposes only and shall not cover overhead costs or expenses related to organisational or administrative purposes. Contracting Parties and participating universities are encouraged to provide additional voluntary funding to cover these costs or expenses.

7) CEEPUS III scholarship months which have not been consumed may be used for coordination meetings of the CEEPUS III networks, where applicable.

Article 2

1) For the purposes of this Agreement the term "University" means an institution providing higher education which is recognized by the competent authority of a Contracting Party as belonging to its system of higher education. Each Contracting Party shall provide a list of universities that are eligible for CEEPUS III actions once a year.

2) For the purposes of this Agreement the term "academic year" means the period from 1st September of one year until 31st August of the following year.

3) Students registered at universities, regardless of their field of study, shall be eligible for CEEPUS III scholarships, up to and including the doctoral level, provided that the period of study, training or placement is performed at a host university or a host institution in accordance with the present Agreement, where applicable, and is compatible with the curriculum of the home university of the respective student and forms part of his or her university studies.

4) Scholarships shall also be granted to students for practical training or placements at a commercial enterprise, research facility, governmental institution or another organisation in

the host country, where applicable, provided that a comprehensive proposal is made by the applicant.

5) Furthermore, the CEEPUS III programme shall support the mobility of faculty members, i.e. the teaching, research and/or artistic staff of a given higher education institution, by granting CEEPUS III scholarships in order to promote transnational inter-university cooperation and to enhance the Central European dimension of university curricula.

6) Scholarships may also be granted to students enrolled at a university outside a CEEPUS III network and to faculty members of universities outside a CEEPUS III network ("Freemovers"), provided that special arrangements for studying or teaching and supervising at such a university exist.

Article 3

1) A Joint Committee of Ministers, hereinafter "Joint Committee", composed of one representative of each of the Contracting Parties, is hereby established. The Joint Committee shall be responsible for all measures and decisions necessary to ensure the implementation of this Agreement, including the approval of evaluation reports. The Joint Committee shall adopt a work programme for the CEEPUS III cooperation.

2) The Joint Committee shall meet as deemed necessary. It shall adopt its own rules of procedure and shall elect one of its members as Chairperson. It may establish working groups required for the implementation of this Agreement and decide on their composition.

3) The Joint Committee shall make every effort to reach agreement by consensus regarding all decisions. If all efforts at consensus have been exhausted, and no consensus reached, decisions shall as a last resort be adopted by a two-thirds majority vote of the members of the Joint Committee present and voting.

4) The Joint Committee shall unanimously adopt decisions on the total amount of CEEPUS III scholarship months based on the announcement made in accordance with Article 1 paragraph 5.

Article 4

1) Decisions concerning the procedure for the selection of CEEPUS III networks shall be made by a working group of the Joint Committee.

2) Each Contracting Party shall establish a National Commission of academics and/or other experts to assist in the selection process mentioned in paragraph 1.

3) Each Contracting Party shall establish a National CEEPUS Office which shall have the following responsibilities:

- Advertising the cooperation and informing on all its aspects, especially on Joint Degrees, in close cooperation with the Central CEEPUS Office and the other National CEEPUS Offices;
- Receiving and formally evaluating applications;
- Preparations for awarding scholarships to applicants;
- Providing scholarships when a place of study has been secured;
- Awarding scholarships as described in the work programme;
- Organizing payments in connection with a scholarship;
- Receiving reports;
- Conducting a national evaluation of the cooperation and contributing to the overall evaluation of the cooperation, where applicable;
- Reporting annually on the national implementation of the cooperation;

4) The Contracting Parties shall notify the establishment of their respective National CEEPUS Office to the Central CEEPUS Office.

5) The National CEEPUS Offices shall participate in meetings arranged by the Central CEEPUS Office.

6) The Contracting Parties shall take measures to ensure that their respective National CEEPUS Office has the means required for the fulfilment of its functions.

Article 5

- 1) A Central CEEPUS Office is hereby established in Vienna. The Central CEEPUS Office shall have such legal capacity as is required for the exercise of its functions.
- 2) The Secretary General of the Central CEEPUS Office shall, upon a proposal by the Republic of Austria, be elected for a period of seven years by a two-thirds majority vote of the Joint Committee. The Secretary General may be replaced before the end of his/her term by unanimous decision of the Joint Committee.
- 3) The infrastructure required for the fulfilment of the functions of the Central CEEPUS Office, including the salaries of the Secretary General and the staff of the Office, shall be financed by the Republic of Austria.
- 4) The costs for representatives of Contracting Parties or any personnel seconded to the Central CEEPUS Office shall be covered by the respective Contracting Party.
- 5) The Contracting Parties are encouraged to provide voluntary funding for activities of the Central CEEPUS Office to further improve the implementation of the cooperation.
- 6) The Central CEEPUS Office shall have a coordinating and evaluating function and Contracting Parties shall retain full power and control over their respective national budgets for the cooperation.
- 7) The Central CEEPUS Office shall in particular:
 - Notify the Joint Committee at its next meeting of decisions taken by the Secretary General intersessionally between meetings of the Joint Committee on urgent technical and administrative matters;
 - Prepare an annual progress report and undertake the overall evaluation of the implementation of this Agreement;
 - Submit proposals for further development of the cooperation;

- Prepare and organise the meetings of the Joint Committee and the working groups and produce minutes of these meetings;
- Support the implementation of decisions adopted by the Joint Committee;
- Develop a joint public relations strategy for the cooperation and advise the Contracting Parties on information policies;
- Publish information on the cooperation among participating universities of the Contracting Parties.

Article 6

1) The Contracting Parties shall in accordance with this Agreement make all efforts to avoid restrictions concerning the free movement and residence of individuals receiving a CEEPUS III scholarship.

2) The Contracting Parties shall take appropriate measures in accordance with their national laws in order to eliminate administrative and financial obstacles to the full implementation of the cooperation.

Article 7

A review of this Agreement by the Joint Committee shall be completed before the end of the fourth academic year after the entry into force. Such a review shall be based on an overall evaluation of the cooperation.

Article 8

1) Any dispute between Contracting Parties, or between Contracting Parties and the Central CEEPUS Office, concerning the interpretation or application of this Agreement or the work programme shall be settled through good faith negotiations and consultations between the parties to the dispute. Any dispute which cannot be settled through such negotiations and consultations shall be settled amicably by the Joint Committee. For this purpose, the Joint Committee may establish a working group in accordance with Article 3 paragraph 2 of this Agreement. The working group may make recommendations to the

Joint Committee for the settlement of the dispute. If a dispute cannot be settled by the Joint Committee, any party to the dispute may submit the dispute to arbitration.

2) The arbitration tribunal shall consist of three members. Each party to the dispute shall nominate one arbitrator. These two arbitrators shall nominate the third arbitrator, who shall act as the Chairperson of the tribunal.

3) The arbitration tribunal shall decide its seat and adopt its own rules of procedure.

4) The award of the arbitration tribunal shall be decided by a majority vote of its members. Members of the arbitration tribunal may not abstain from a vote. The award shall be final and binding on all parties to the dispute and no appeal may be made. The parties to the dispute shall comply with the award without delay. In the event of a dispute as to its meaning or scope, the arbitration tribunal shall, if necessary, by majority vote interpret the award at the request of any party to the dispute.

Article 9

1) This Agreement shall be open for signature by all Contracting Parties of the CEEPUS II Agreement.

2) This Agreement shall be subject to approval by the Signatory States in accordance with their respective national procedures. The instruments of approval shall be deposited with the Central CEEPUS Office as the Depositary of this Agreement.

3) The Depositary shall inform all Contracting Parties of notifications and instruments of approval received.

4) The original of this Agreement shall be deposited with the Depositary.

Article 10

1) This Agreement shall enter into force on May 1, 2011 for Signatory States having deposited their instrument of approval. If less than three instruments of approval have been deposited by that date, the Agreement enters into force on the first day of the third month following the deposit of the third instrument of approval. The Agreement shall remain in force for a period of seven years from the date of its entry into force.

2) For Signatory States depositing their instrument of approval after the entry into force of this Agreement according to Article 10 paragraph 1, this Agreement shall enter into force on the first day of the month following the day on which the instrument of approval has been deposited.

3) This Agreement is renewed automatically for a further period of seven years unless the Joint Committee unanimously decides otherwise. For Contracting Parties that have to submit the renewal of this Agreement to their respective national procedures, the renewal shall enter into force on the first day of the month following the date of notification of the completion of the internal procedures for the renewal to the Depositary.

4) Each Contracting Party may at any time propose a revision to this Agreement. Such a revision shall be submitted in writing to the Chairperson of the Joint Committee and the other Contracting Parties at least six weeks before a meeting of the Joint Committee unless decided otherwise by the Joint Committee. Decisions concerning a revision to this Agreement shall be adopted by the Joint Committee unanimously. The revision shall be subject to signature and to approval by the Contracting Parties in accordance with their respective national procedures. The instruments of approval shall be deposited with the Depositary. The revision enters into force on the first day of the third month following the deposit of the third instrument of approval, unless otherwise provided in the revision.

Article 11

- 1) This Agreement shall remain open for accession by States other than the Contracting Parties of the CEEPUS II Agreement upon unanimous decision of the Joint Committee. States intending to accede to this Agreement shall notify the Depositary in writing. The Depositary shall inform the other Contracting Parties of a State's intention to accede to this Agreement.
- 2) Instruments of accession shall be deposited with the Central CEEPUS Office. The Depositary shall inform Contracting Parties of instruments of accession received.
- 3) For a State acceding to this Agreement after its entry into force, this Agreement shall enter into force on the first day of the month following the deposit of its instrument of accession.
- 4) States which have acceded to this Agreement after its entry into force shall participate in CEEPUS III activities as set out in the work programme and in accordance with the decisions of the Joint Committee.

Article 12

Each Contracting Party may at any time withdraw from this Agreement by prior written notification to the Depositary. Such withdrawal shall take effect six months from the date of receipt by the Depositary of the notification of withdrawal.

This shall not affect the networks, actions and activities commenced on the basis of this Agreement before the withdrawal has become effective.

Done at Budva, Montenegro, on March 25, 2010 in one original in the English language.

For the the Republic of Albania..... *Imraj* ad.ref.

For the the Republic of Austria..... *Beatrix Paul*

For the the Republic of Bulgaria..... *Estimona*

For Bosnia and Herzegovina..... *Alib*

For the Republic of Croatia..... *Stefan*

For the Czech Republic..... *Miroslav*

For the Republic of Hungary..... *1421*

For the Republic of Macedonia..... *[Signature]* ad.ref.

For Montenegro..... *[Signature]*

For the Republic of Poland..... *Miroslaw Gaur*
Miroslaw Gaur

For Romania.....

For the Republic of Serbia..... *Stevan Jankovic' ad.ref.*

For the Slovak Republic..... *Jozef Kral*

For the Republic of Slovenia..... *[Signature]*

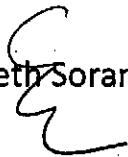
Certified a true and complete copy of the sole original document in English
deposited in the archives of the Central CEEPUS Offices.

Vienna, April 20, 2010

The Secretary General of the CEEPUS Programme,

CEEPUS
LIECHTENSTEINSTRASSE 22a/1/7
A-1090 WIEN
Tel: 319 48 50 Fax: 319 48 50/10

Elisabeth Sorantin





Minister Spraw Zagranicznych

Warszawa, 24 listopada 2010 r.

DPUE - 920 - 142 - 10/ap/4

SM-2628

dot.: RM-111-191-10 z 22.11.2010 r.
RM-10-159-10

Pan Maciej Berek
Sekretarz
Rady Ministrów

opinia o zgodności z prawem Unii Europejskiej projektu ustawy o ratyfikacji Porozumienia w sprawie Środkowoeuropejskiego Programu Wymiany Uniwersyteckiej CEEPUS III, sporządzonego w Budvie dnia 25 marca 2010r., wyrażona na podstawie art. 13 ust. 3 pkt 2 ustawy z dnia 4 września 1997 r. o działach administracji rządowej (Dz. U. z 2007 r. Nr 65, poz. 437 z późn. zm.) przez ministra właściwego do spraw członkostwa Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej

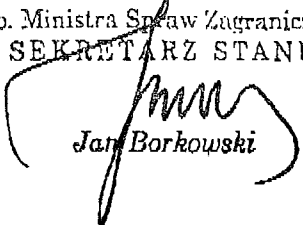
Szanowny Panie Ministrze,

w związku z przedłożonymi projektem ustawy oraz tekstem Porozumienia pozwalam sobie wyrazić poniższą opinię:

Projektowane regulacje są zgodne z prawem Unii Europejskiej.

Z poważaniem

z up. Ministra Spraw Zagranicznych
SEKRETARZ STANU


Jan Borkowski

Do wiadomości:

Pani Barbara Kudrycka
Minister Nauki i Szkolnictwa Wyższego